

Т. И. ТЕПЛЯШИНА (Москва)

## О РУКОПИСНЫХ ПАМЯТНИКАХ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

В некоторых местных архивах хранятся рукописи, неизвестные широкому кругу языковедов. В процессе работы по поискам памятников удмуртской письменности нами обнаружен ряд интересных материалов по пермским языкам. Во время недавней поездки в г. Казань нам встретились новые записи по коми-пермяцкому языку.

В Центральном государственном архиве Татарской АССР по фонду 10, описи 5, именуемой «Казанская духовная академия», ед. хран. 879 имеется «Лексикон пермского языка». Рукопись примерно середины XIX века, составлена на жесткой синей бумаге.

В этом коми-пермяцко—русском словаре, состоящем из 272 пронумерованных страниц, в алфавитном порядке дается бытовая коми-пермяцкая лексика. Рукописный словарь содержит около 4500 слов. В конце его дан указатель русских слов.

В том же архиве по фонду 10, описи 5, ед. хран. 880 находится другой словарь. Он состоит из 37 пронумерованных листов, заполненных на обе стороны. Этот русско—коми-пермяцкий словарь, выполненный красивым почерком в четыре столбца, содержит около двух тысяч слов. Во многих местах рукописи встречаются карандашные исправления и добавления, сделанные другим почерком.

На первой странице словаря, внизу читаем примечание: «Сообщено в Пермский Губернский Статистический комитет членом-корреспондентом священником Василием Пономаревым». Подпись неразборчива. Рукопись не датирована.

Там же по описи 5, ед. хран. 887 хранится рукопись под названием «Краткие грамматические правила, принадлежащие к знанию пермяцкого языка», составленные города Соликамска Свято-Троицкого собора протоиереем Федором Любимовым 1838 года, февраля 8-го дня. Почерк памятника четкий. Коричневые чернила, которыми написан этот документ, к нашему времени уже несколько потускнели.

В рассматриваемой рукописной книге 49 пронумерованных листов, заполненных на обе стороны. Коми-пермяцкий материал разбит на отдельные десять глав. На первой странице расположено оглавление. В конце рукописи помещены примечания.

После оглавления на трех последующих листах, пронумерованных латинскими цифрами, дано предуведомление, т. е. введение, в котором излагается краткая история коми-пермяков.

В этом введении автор сообщает, что с 1805 г. по 1822 г. в течение 18 лет он служил пастырем словесного Христова у приходского священника, и, как он сам пишет, в совершенстве владел языком коми-пермяков. На первой под общей нумерацией странице читаем заглавие, выведенное каллиграфическим почерком: «Краткие правила, принадлежащие к грамматике пермяцкого языка».

Первая глава разбита на разделы. В разделе под номером 1 автором дано понятие о грамматике. В последующих восьми разделах описывается фонетическая система.

Вторая глава посвящена частям речи. В ней говорится о коми-пермяцких именах и их свойствах. Автор выделяет восемь частей речи: имя, местоимение, глагол, причастие, наречие, предлог, союз и междометие. По подобию русской грамматики в коми-пермяцком языке автор находит шесть падежей.

Что касается грамматического описания коми-пермяцкого языка, то, нужно сказать, что автор данной рукописи по схеме описания русских грамматик довольно примитивно изложил особенности этого языка. В наше время это описание ценности не представляет. В труде Федора Любимова ценность представляет небольшой лексический материал, который приведен в каждой главе после изложения грамматического очерка. На последних пяти страницах даны наименования монет на коми-пермяцком языке от 1 до 1000 рублей. На двух предпоследних страницах приведены отдельные коми-пермяцкие выражения и словосочетания с переводом на русский язык.

В том же Центральном государственном архиве Татарской АССР по фонду 10, описи 5, ед. хран. 886 имеется небольшой рукописный словарь, именуемый «Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских», составленный в 1835 году. Словарь оформлен на жесткой стандартной серой бумаге, разрезанной в пол-листа. На странице расчерчено пять столбцов.

В первом столбце в алфавитном порядке дан список русских слов. Напротив этих русских слов дается перевод на коми-пермяцкий, коми-зырянский, удмуртский и чувашский языки. Словарь включает в себя около трехсот обыденных слов.

Архивные данные по финно-угорским языкам, как нам кажется, представляют научную ценность. В материалах двухсот, трехсотлетней давности нередко находим уже забытые слова и формы. Кроме того, все письменные памятники имеют большое значение при изучении истории литературных языков этих народов.

В памятниках письменности XVIII и XIX веков отражается ход развития графики, орфографии и грамматических норм современных литературных языков.

Вероятно, подобные материалы по разным финно-угорским языкам имеются и в других архивах, их необходимо сделать достоянием широких кругов лингвистов.

*T. I. TEPLIASINA (Moskau)*

#### **HANDSCHRIFTLICHE SCHRIFTDENKMÄLER DES KOMI-PERMJÄKISCHEN**

Im Kasaner Staatlichen Archiv befinden sich folgende handschriftliche Schriftdenkmäler aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts:

1. Лексикон пермского языка. Das Lexikon enthält etwa 4500 Wörter.
2. Русско—коми-пермяцкий словарь. Das Wörterbuch enthält etwa 2000 Wörter.
3. Eine handschriftliche Grammatik unter dem Titel «Краткие грамматические правила, принадлежащие к знанию пермяцкого языка».
4. Ein vergleichendes Wörterbuch unter dem Titel «Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских» (1835).